Costumes Suisses

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779528

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

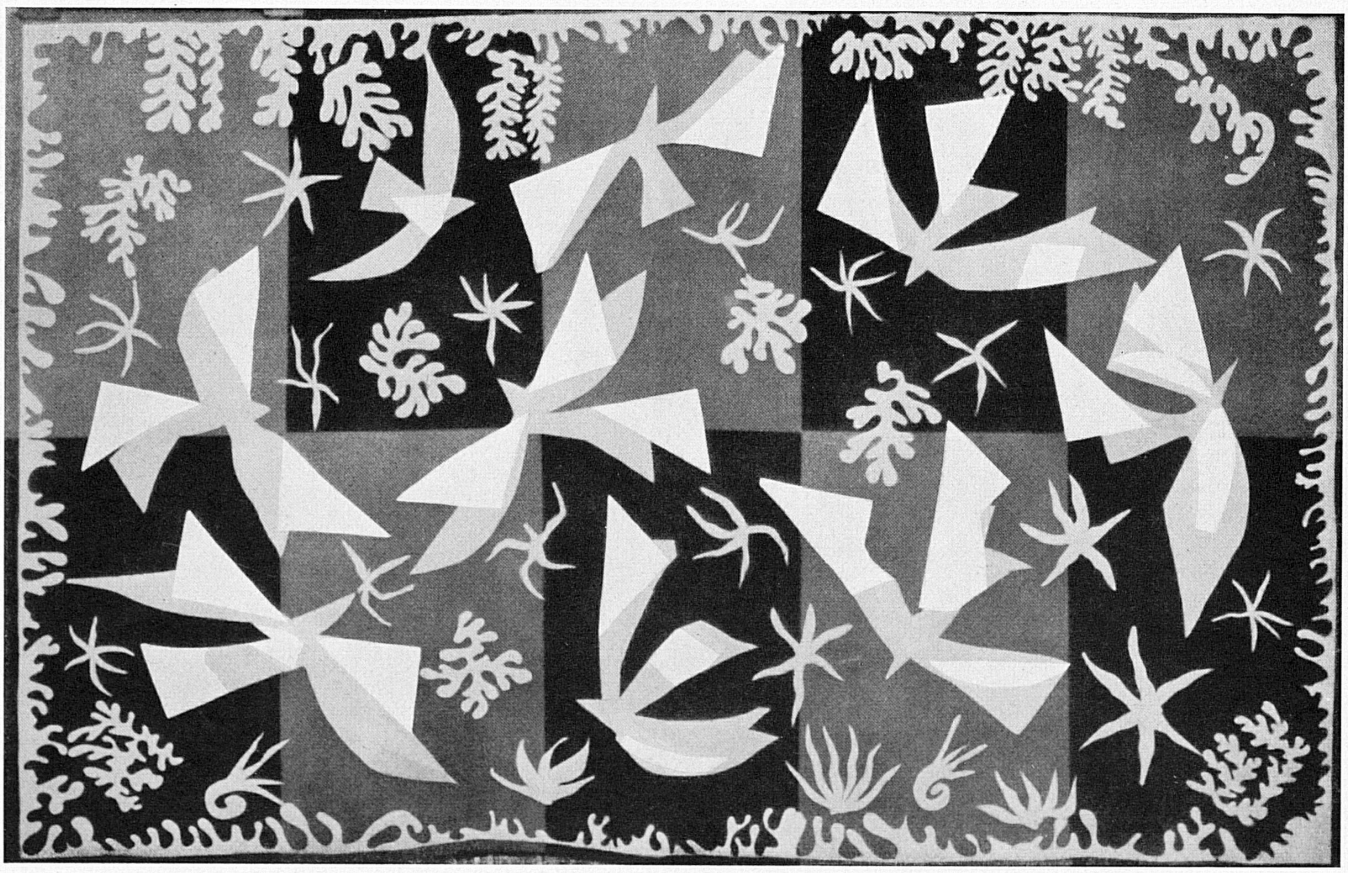
Schweizer Wintermode. Ein formschönes Beispiel aus der Kollektion des Exportverbandes der schweizerischen Bekleidungsindustrie, die am 20. Dezember im Rockefeller Center in New York Aufsehen erregte. Siehe auch Seite V.

Mode suisse d'hiver. Un magnifique modèle qui fut particulièrement admiré lors de la présentation de la collection des exportateurs de vêtements suisses, le 20 décembre dernier, au Rockefeller Center. Voir également page V.

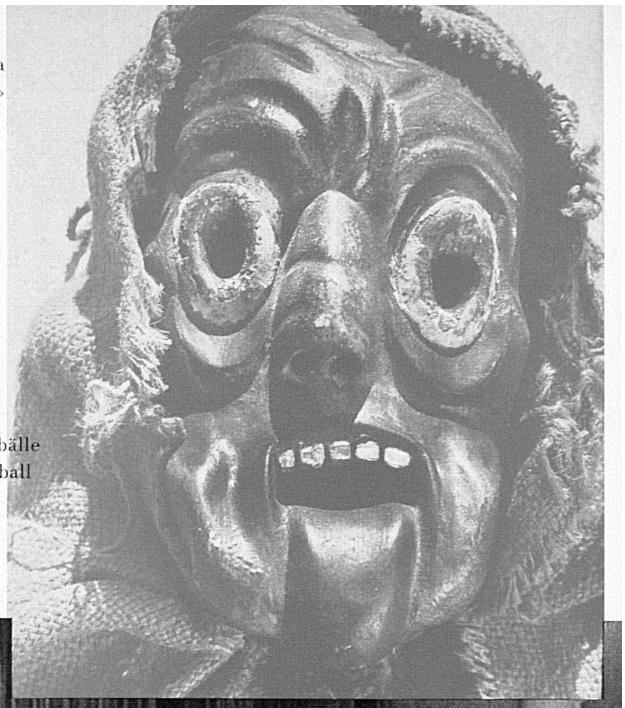
Moda invernale svizzera. Un magnifico esemplare appartenente alla collezione dell'Unione esportatori dell'industria svizzera dell'abbigliamento, che nel Rockefeller Center di New York ha destato vivo interesse. Si veda anche pag. V.

This model taken from the winter collection of the Swiss Textile Export Association received special attention at the fashion show in Rockefeller Center, New York, on 20th December. (See also page V). Photo Tenca, Zürich

Henri Matisse: Polynésie II – Le ciel



Ascona	14. Februar	Fastnacht: Traditionelles Risotto-Essen auf der Piazza
Baden	9., 12. Februar	Fastnacht: Umzüge, Verbrennung des «Füdlibürgers»
Basel	20./22. Februar	Basler Fasnacht: 4 Uhr «Morgestraich». Ab 13.30 Uhr: Straßenfasnacht, Umzüge. Abends Maskenbälle, Schnitzelbänke
Bellinzona	12/14 Febbraio	Grandi festeggiamenti carnevaleschi
Biel-Bienne	19./20. Februar	Bieler Fastnacht
Brissago	20./21. Februar	«Carnevale ambrosiano»
Fribourg	12/14 février	Carnaval
Lugano	20/21 février	Carnaval en plein air «Risotto», Bal masqué, etc. («Carnevale ambrosiano»)
Luzern	9., 13./14. Febr.	Luzerner Fastnacht: Fritschi- und Wey-Umzüge, Maskentreiben, Bälle, «Uslumpete»
Olten	8./9., 12. Febr.	Fastnacht: Oltner «Narrenstopf», Umzüge usw.
Solothurn	9./14. Februar	Solothurner Fastnacht: «Cheßlete», Umzüge, Maskenbälle
Zürich	19./20. Februar	Züri-Fastnacht. 18. und 20. Februar: Künstlermaskenball



Dieweil beispielsweise in Basel und Luzern die Fastnacht auf großen Traditionen baut, sind es an der Limmat die Maler, die am 18. und 20. Februar mit dem Zürcher Künstlermaskenball eine Atmosphäre schaffen, die der künstlerische Zeitgeist besonders launig mitbestimmt.
Photo Giegel SZV

Pendant que se déroulent à Bâle et à Lucerne les fastes traditionnels du Carnaval, au bord de la Limmat, les peintres et artistes zurichois organisent le 18 et le 20 février un bal masqué où, dans une salle décorée d'une façon très moderne, règne une folle gaîté.

Mentre che, ad esempio, a Basilea e a Lucerna il carnevale si riafferma sempre sulle sue antiche e valide tradizioni, nella città della Limmat saranno i pittori che il 18 e il 20 febbraio, col Ballo mascherato degli Artisti zurighesi, creeranno un'atmosfera che lo spirito estetico del nostro tempo renderà particolarmente arguta.

At carnival time you can enjoy the colourful processions in Basel and Lucerne, or the famous annual artists' carnival ball in Zurich. Photo shows artists decorating the Congress House for the carnival ball to be held on 18th and 20th February.

EPINAL A GENÈVE

L'époque du Carnaval est bien choisie pour présenter une des formes les plus coloriées et les plus exquises de l'art graphique français, autrefois très cultivé à Epinal, dans la Moselle. Cette exposition, qui a lieu au Musée de l'Athénée à Genève, est consacrée à la mémoire de Charles Pellerin, le créateur de l'«Imagerie d'Epinal» (1756–1836).
Les gravures sur bois vivement coloriées faites au pochoir et présentées tantôt sous la forme d'images enfantines, tantôt sous celle de brochures illustrées, sont toujours de délicieux tableaux qui occupent une place d'honneur dans un intérieur rustique ou bourgeois. Leur succès dépassa largement les frontières de la France puis s'atténua à la période industrielle. A côté de gravures très rares, des bois, des pochoirs et des anciennes brosses à colorier sont également présentés à Genève. Tous ces objets font revivre l'atmosphère d'un atelier à une époque, où la fiction joua un rôle très important. Divers documents et lettres complètent cette exposition qui sera ouverte jusqu'au 1er mars.

EPINAL A GINEVRA

Molto opportunamente le sale del Museo dell'«Athénée» di Ginevra, nel periodo di carnevale, si aprono a un variopinto e delizioso genere di stampe francesi popolari, che un tempo fiorì particolarmente ricco a Epinal sulla Mosella. L'esposizione si inaugura nel ricordo di Charles Pellerin (1756–1836) che fondò l'«Imagerie d'Epinal».
Talora ingenue come figurazioni per bambini, talora abili quasi preannunciassero i rotocalchi moderni, le «Images d'Epinal», affisse alle pareti di ambienti atti ad accoglierle, possono pur sempre assolvere una loro funzione deliziosamente decorativa. Anche se sono soltanto silografie alquanto dure, sulle quali il colore è stato artificiosamente distribuito con la sovrapposizione di sagome intagliate, ai loro tempi e sino a quando non si giunse a più evolute ma anche più industriali conquiste, esse superarono, e di molto, i confini di Francia. Accanto ad esemplari veramente unici, a Ginevra troviamo matrici silografiche, sagome intagliate, setoloni, tutta l'attrezzatura che serviva a generare le «images»: ci si risente nell'atmosfera di un laboratorio di tempi che lasciavano ancora un onesto posto ai castelli in aria. Vecchi cataloghi e vecchie lettere integrano la aggraziata e briosa mostra, che rimane aperta sino al 1° marzo.

COSTUMES SUISSES

Luzerner Trachten aus der 1841 in Epinal gedruckten Reihe der «Schweizer Kostüme»
Costumes lucernois appartenant à la série des «Costumes suisses» gravée en 1841 à Epinal
Costumi lucernesi dalla serie dei «Costumi svizzeri» stampata a Epinal nel 1841
Swiss national costumes of Lucerne, printed in Epinal, France, in 1841

EPINAL IN GENEVA

From Carnival until 1st March a collection of old French popular graphic art will be shown in the Athénée Museum in Geneva, commemorating the work of Charles Pellerin (1756–1836) who lived in Epinal on the Moselle, France, and founded the "Imagerie d'Epinal". These coloured wooden cuts originally used for children's picture books and wall decorations were well known even outside of France and are the predecessors of modern illustrated magazines. Beside these works of art you will also find printing blocks, stencils, brushes, and old catalogues and letters of the period—relics of an age when people had plenty of time for imagination, fun and fable.